

УДК+8.81.81-2

Капляр Виктория Викторовна
Ставропольский государственный педагогический институт
Ставрополь
Kaplyar B.B
Stavropol State Pedagogical Institute,
Stavropol
E-mail: viktoriakaplar2710@gmail.com

Научный руководитель:
Кардумян М.С., старший преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.
FEATURES OF THE FORMATION OF NEOLOGISMS IN ENGLISH
LANGUAGE.

Аннотация: в данной работе рассматриваются понятия неологизмов, также трудности перевода с английского на русский язык. В этой статье я показала насколько не просто формирование неологизмов в английском языке. Для того, чтобы уметь правильно их формировать, необходимо знать множество приемов и рационально ими пользоваться.

Abstract: this paper discusses the concept of neologisms, as well as the difficulties of translation from English to Russian. In this article, I have shown how difficult it is to form neologisms in English. In order to be able to form them correctly, you need to know a lot of techniques and use them rationally.

Ключевые слова: неологизмы, транслитерация, транскрибирование, калькирование, аффиксация, словосложения, словослияния, Сокращение, аббревиация.

Keywords: neologisms, transliteration, transcription, alking, affixation, word combinations, Abbreviations, abbreviations.

1. Понятие неологизма.

Для начала рассмотрим понятие, неологизма. Термин неологизм появился в 1755 году во французском языке, откуда после 1800 года он был заимствован в английский язык в значении «употребление новых слов, инновации в языке, а также как новое слово или выражение». Но обычно под понятием неологизмами, как правило, понимают новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий, а также новые слова и выражения, необычность, которых ясно ощущается носителями языка [5].

2. Трудности передачи неологизмов при переводе с английского на русский язык.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые лексические единицы, как правило, не зарегистрированы в двуязычных словарях, и переводчик должен сам устанавливать их значения. При переводе неологизмов на русский язык используются следующие приемы:

1) Транслитерация: при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *vegan* – веган.

2) Транскрибирование: передача русскими буквами звучания английского слова, например, *interface* – интерфейс.

3) Калькирование: замена составных частей, морфем или слов в устойчивых словосочетаниях единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – интернетмагазин. Переводчики нередко используют комбинированные способы – калькирование наряду с транскрибированием или транслитерацией, как, например, при переводе слова *web-page* – веб-страница [6].

4) К описательному переводу, прибегают в том случае, если трудно передать значение неологизма представленными выше способами, например, когда предмет, явление или понятие, обозначаемое неологизмом,

отсутствуют в заимствующей культуре. Довольно часто переводчики параллельно используют транскрипцию, транслитерацию или кальку и описание значения нового слова. Например, pescetarian – пескетарианец; человек, добавляющий рыбу к вегетарианской диете. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако впоследствии один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями для переводчика являются краткость и однозначность толкования, чтобы предложенный вариант был понятен получателю перевода.

Чтобы установить значение неологизма и правильно его перевести, нужно, прежде всего, рассмотреть способ его образования. При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы как аффиксация, словосложение, сокращение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования [2].

1. Аффиксация – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке. Selfie (сущ.): фотографирование себя на телефон и цифровую камеру; footsie (сущ.), фотография своей стопы; legsie (сущ.): фотография своих ног. Placist (сущ.): «плейсист»; человек, который дискриминирует людей по месту их жительства. Disconnectionist (сущ.; disconnection + ist) «разъединитель», сторонник проведения времени вне Интернета, особенно с целью умственного и духовного оздоровления.

2. Словосложения: Map-head (сущ.; map + head) – карточная голова; человек, помешанный на картах и картографии. Raingarden (сущ.; rain + garden) – дождевой сад; сад, в котором используется песчаная почва, чтобы профильтровать ливневые стоки с соседних крыш, дорог и других твердых поверхностей. Словосочетание rain garden появилось в языке в 1995 году, а как одно слово зафиксировано совсем недавно. Cartocacoethes (сущ.; carto – карта, как в слове cartography + cacoethes (греч.) – пагубная привычка, непреодолимое влечение). «Картомания», способность или стремление видеть карты в случайных некартографических рисунках. Blamestorm (сущ.;

blame + storm, образованно по аналогии с brainstorm – мозговой штурм) – «обвинительный штурм», групповая дискуссия с целью найти виновного в допущенной ошибке или неудаче [4].

3. Словослияния, слова, появляющиеся в результате словослияния, принято называть словами-слитками, или блендами (blending; blends): Diworsify (глагол; diversify + worse) – «диворсифицировать», сделать что-то хуже путем диверсификации. Threenager (сущ.; three + teenager) – «тринэйджер», ребенок, переживающий так называемый «кризис трех лет», который по своим проявлениям напоминает подростковый бунт. Practocalypse (сущ.; practice + apocalypse) – «практикакалипсис», тренировка, при которой моделируется катастрофическая ситуация, особенно отключение Интернета. Gluten-freegan (сущ.; gluten-free + vegan) – «глютен-фриган», человек, придерживающийся веганской диеты без глютена (белок, содержащийся в злаковых растениях). Carbicide (сущ.; carb(ohydrate)s + suicide, юмор.) – карбицид (ср. суицид), поедание слишком большого количества углеводов, что вредно для здоровья. Infobesity (сущ.; information + obesity) – «инфоожирение», информационная перегрузка. Fatberg (сущ.; fat + iceberg) – «фэтберг», огромный кусок пищевого жира, смешанного с непищевыми отходами, обнаруженный в сточных водах Лондона. Неологизмы, образованные данным способом, наиболее экспрессивны и эмоционально окрашены, они характерны для разговорного стиля речи.

4. Сокращение, например, to unschool (глагол; от unschooling (анскулинг)) – обучать ребенка дома самостоятельно без какой-либо определенной программы; anti-vaxxer (сущ.; от anti-vaccinationist) – «анти-ваксер», пренебрежительное наименование человека, который отказывается делать прививки своим детям [1].

5. Аббревиация, т.е. из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: EDC – explosive detection canine: собака, натренированная находить по запаху взрывчатые вещества. GPU – graphics processing unit:

процессор, используемый в основном для функций ЗД. ICYMI – in case you missed it: в случае, если вы это пропустили (принято в Интернете и текстовых сообщениях). LAT – living apart together: живущие вместе-раздельно – ситуация, когда гражданские супруги живут в разных домах. LDR – long distance relationship: отношения на расстоянии.

6. Конверсия. Особенно часто в современном английском языке образуются существительные и прилагательные от фразовых глаголов. Из самых недавних неологизмов можно отметить прилагательное walk-on-by: «проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам и трудностям [Ibidem].

7. Путем заимствования из других языков в современном английском не так распространено, как раньше. Word Spy отмечает прилагательное schlumpadinka – неряшливый, неопрятный, особенно из-за лени и недостатка самоуважения. Происхождение слова точно не установлено, возможно, оно является игривой вариацией shlumperdik, «неряшливый, безвкусный» [Ibidem].

8. Переосмысление, т.е. старые слова, приобретают новые значения [8]. Например, существительное cubanization – кубанизация, т.е. ситуация, когда люди много лет пользуются одним автомобилем и редко покупают новый, образовано суффиксальным способом от глагола to cubanize – кубанизировать, сделать кубинским по качеству, при этом значение слова переосмыслилось и сузилось.

9. Фразеологизмы, раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами. Eye broccoli: субстантивная идиома «брокколи для глаз», непривлекательный человек. Slam nom: (slam – хлопать и междометие nom-nom-nom (ням-ням) – глагольная идиома: быстро съесть большое количество еды (обычно нездоровой) из-за сильного чувства голода (ср. рус. «слопать»)). Gameboy back: субстантивная фразема (gameboy – линейка портативных игровых устройств) – боль в спине у детей,

вызванная злоупотреблением игровых приставок. Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при определении значения нового слова и, следовательно, при его переводе. Среди рассмотренных примеров преобладают субстантивные неологизмы; наиболее продуктивными способами их образования оказались словослияние и аббревиация. Перевод неологизмов особенно важен, поскольку именно переводческая практика вносит самый большой вклад в пополнение словарного состава языка словами, приходящими из других языков. Для большинства рассмотренных неологизмов приходилось прибегать к описательному переводу, нередко в сочетании с транскрибированием (placist), транслитерацией (gluten-freegan) либо калькированием (eye broccoli).

Таким образом в этой статье я показала насколько непросто, формирование неологизмов в английском языке. Для того, чтобы уметь правильно их формировать, необходимо знать множество приемов и рационально ими пользоваться.

Список литературы:

1. Дубенец, Э.М. Modern English Lexicology: учеб. пособие / Э.М. Дубенец, – М: «Глосса-Пресс», 2002. – 224с.
2. Сенько, Е.В. Теоретические основы неологии / Е.В. Сенько – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, 2001. – 107 с. 5
3. Катермина В.В. Лексикология английского языка. Практикум. М.: Флинта: – Наука, 2010.
4. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – XIV,945, [1] с.
5. Телия, В.Н. Номинация / В.Н. Телия // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / редкол. В. Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – 2-е изд. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – с. 336–337.
6. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: Просв., 1976. – С. 543

7. Горшунов Ю.В. Новые заимствования в английском языке конца 20 века // Вестник БирГСПА: Филология. – Вып. 8 – Бирск, 2006. - С. 68-72. 6.
8. Горшунов Ю.В. Новая лексика английского языка на рубеже веков (социокультурная характеристика по материалам словарей новых слов). - Бирск: БирГСПА, 2007. – 97с.
9. The Oxford English Dictionary [Electronic resource] / T.J. Benbow (project director), A.M. Hughes (senior editor). – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 1 electron. opt. disc (CD-ROM, v. 4.0, 677 Mb).
10. Fallon Kevin. There's Too Much Damn TV.-2015.//[Electronic resource]. – Available from: <http://www.thedailybeast.com/articles/2015/01/21/there-s-too-much-damn-tv.html> (October 10, 2015).